

【炉香赞】

炉香乍爇 法界蒙熏
诸佛海会 悉遥闻 随处结祥云
诚意方殷 诸佛现全身
南无香云盖菩萨摩訶萨（三称）

【三皈依】

南无皈依佛 皈依法 皈依僧（三称）

【发菩提心】

我今发心 不为自求 人天福报 声闻缘觉 乃至权乘
诸位菩萨 唯依最上乘 发菩提心 愿与法界众生
一时同得 阿耨多罗三藐三菩提

【四弘誓愿】

众生无边誓愿度 烦恼无尽誓愿断
法门无量誓愿学 佛道无上誓愿成

【归命本师】

南无本师释迦牟尼佛（三称）

【开经偈】

无上甚深微妙法 百千万劫难遭遇
我今见闻得受持 愿解如来真实义

“圆满法藏·佛典汉译” 现行译文凡例

v1.1

2020年10月22日

壹、通则

一、读者与译文类型界定

本翻译计划所设定的目标读者为一般信众，而非学术界。在考证与文字的运用方面，固然会尽力参考文献学、佛学研究等相关学科的研究取径与成果，但因本计划所着眼者，在于尽可能的正确传达佛法义理，促进经文的可流通性，因此容有未能兼顾前述学科研究目的与学科规范之处，个中有所取舍，在所难免。望识者谅解。

二、关于译文品质

1. “信达雅兼备”是人们对于各领域翻译成果的理想期待，但在实务上，本计划所公告的译文是以“信实”和“通达”为务，至于“典雅”的目标，则有待译文公告后，广征诸家见解，再逐渐修润，方能更趋近理想。

2. 在线版公告后，仅以“暂行电子版”的形式流通，仍非定稿。

三、关于格式

1. 译文标有 [sic.] 注记处，表示该处存疑、待考，或有讹误，但仍依原文录入。

2. 凡遇有 [] 符号处，表示在 [] 内的文字乃原文所无，但为便利读者理解与行文流畅，由译者或编辑部补上。至于转写为现代书面语的版本当中，则不另行标注。

四、藏文原典选用与版本校勘

1. 本计划选用原典为德格木刻版的《甘珠尔》与《丹珠尔》，汉

藏对照本的藏文版本来源，系根据德格木刻版的图文件，经计算机运算，进行文字辨识（OCR）后所输出的藏文文本文件。计算机档案来源为 <https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>。

2. 版本校勘方面，汉藏对照本的藏文部分，遇有〈〉符号并以上标方式注记处，表示该处在不同刻版间存在着差异。校勘对照本的依据，是以中国藏学中心出版的《中华大藏经》校勘本为主。校勘仍容有未理想之处，凡遇未及校勘之处，则由译者或编辑部另于脚注中附带说明。

3. 为避免造成在脚注中存在过多的版本校勘说明，因此读者若欲详知版本间的差异，请径行参考〈〉内的校勘文字，拟不于经文中另行说明。

贰、关于翻译《甘珠尔》（佛说部）

一、《甘珠尔》的译文，以传统佛经语文体呈现，并另行制作现代语文体版本，俾令不同阅读偏好的读者自行择其所好。

二、《甘珠尔》的名相、一般词汇使用与表述形式方面，以尽可能承继、沿用汉文大藏经中既有的古译为原则，亦即：译词以正确表达藏文原意为前提，但在译词的选用方面，则对照藏文原典文本与既有汉译古本，尽可能准用或参考古代汉译本的表述方式。

叁、关于将佛经语文体改写为现代语文体

一、关于既有语汇的使用，采用保留原译的原则。

1. 凡遇惯用语、成语或类似成语的陈述句处，在保留原状不至于造成读者阅读障碍的前提下，不硬性改写为现代语体文，以免反而造成文句生涩拗口。

2. 凡遇境界名称、非专有名词的术语等缺乏具体文献左证者，或为孤例者，则保留原译，不进行改写。

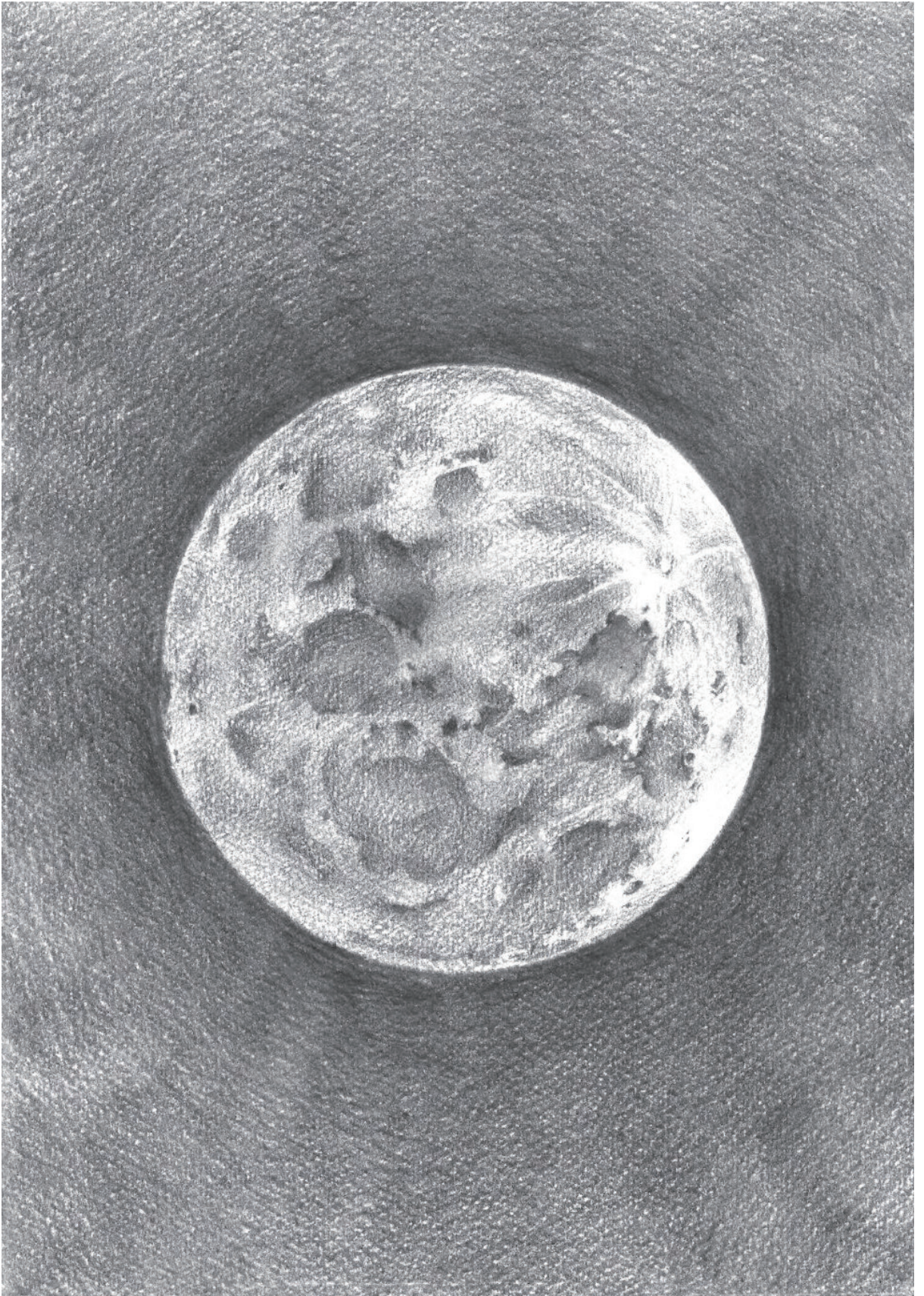
二、为令行文畅达，若遇同段文字的主词重复时，将酌情删除重复处；若遇文句顺序需更动，以令文义表述符合汉文使用习惯者，或者需添加主词以凸显文义时亦同。

聖般若波羅蜜多月藏大乘經

題 解

世尊在灵鷲山上与无量比丘、菩萨大众集会时，月藏菩萨向世尊请问：应当如何修学般若波罗蜜多？为答此问，世尊以“月轮无有分别，而能除一切闇”为譬喻，展开“无分别法门”的教授，包括：信解行位（资粮道、加行道位）者应当修习“断除能、所二取分别”为主的法门，以成就“有漏般若波罗蜜多”；到了圣者境界（大乘见道位以上），则修习“离一切分别”的“无漏般若波罗蜜多”法门。最后，佛陀则以“一切皆超相状、自性、体性”，总结般若波罗蜜多法门。

本经属于后弘期的藏译经典。根据俄尔钦·贡噶桑波（*ངོར་ཆེན་གུན་དགའ་བཟང་པོ་*, 1382-1456）撰《受法录·大海》（*ཐོག་ཡིག་རྒྱ་མཚོ་*）所载，推测本经应为12世纪上半叶时，由班智达奔曳师利（*Puṇyeśrī circa 11th*）与藏地的定巴译师·楚臣炯内（*ལྷིང་པ་ལོ་ལུ་བ་ཚུལ་ཁྱིམ་ས་འབྲུང་གནས་*, 1107-1190）传入藏地的。另依第五世达赖喇嘛·阿旺罗桑嘉措（*ངག་དབང་ལྷོ་བཟང་རྒྱ་མཚོ་*, 1617-1682）撰《闻正法录·恒河水》（*དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་གསན་ཡི་གནའི་ཚུ་རྒྱན་*）所载的本经传承，则可推测本经传入藏地的时间不晚于11世纪。



就像月亮，不作分别，遍行四大部洲，完全遣除黑暗。同理，菩萨摩訶萨修学般若波罗蜜多，尽管不作分别，亦能以大悲心完密广被具有四种颠倒心的众生，自然能够遣除一切烦恼，这也是因为无分别所致。”

月藏再问：“世尊！菩萨有多少般若波罗蜜多呢？”

世尊回答：“善男子！菩萨的般若波罗蜜多分为有漏与无漏二类。善男子！有漏般若是指：在信解行地的阶段，能够断除所取分别以及能取分别，这就是有漏般若波罗蜜多。”

“善男子！无漏般若波罗蜜多则是指：见道的无分别智。由于这样的智慧远离了一切分别，所以是无分别。善男子！这也就是般若波罗蜜多，既不住于彼岸边际，也不住于此岸边际的缘故。”

“应当要知道般若的意思是指：从色法一直到一切种智之间 [的诸法] 皆无自性，因此般若波罗蜜多无自性。”

“应当要知道：因为色等诸法于三时之中，皆无所缘（不可得），既没有束缚，也没有解脱。”

“善男子！因为一切诸法平等，所以般若波罗蜜多也

是平等的。

由于一切诸法无有终止，所以般若波罗蜜多也是无有终止的。

由于一切诸法无性相，所以般若波罗蜜多也无性相。

由于一切诸法不生，所以般若波罗蜜多也不生。

由于一切诸法没有断灭，所以般若波罗蜜多也没有断灭。

由于一切诸法没有来，所以般若波罗蜜多也是没有来。

由于一切诸法没有去，所以般若波罗蜜多也是没有去。

由于一切诸法没有恒常性，所以般若波罗蜜多也没有恒常性。

由于一切诸法没有相异性，所以般若波罗蜜多也没有相异性。

由于一切诸法是一义的，所以般若波罗蜜多也是一义。

由于一切诸法没有实有性，所以般若波罗蜜多也没有实有性。

精要地说，一切皆超越相状、自性与体性，是为般若波罗蜜多。因此，般若波罗蜜多咒即为：

大迭雅他． 喻． 巴日解． 巴日解． 玛哈巴日解． 坚达日阿巴日解． 萨日筏夏萨嘎日以． 梭哈。

(tadyathā oṃ prajñe prajñe mahāprajñe candraprajñe sarvaśāsakari svāhā.)

诸法从因生，此即世俗谛。无性无戏论，胜义所行境。

(“一切法皆从因而生”，这便是世俗谛。“无自性且无戏论”，则是胜义谛的境界。)

世尊说完这席话，月藏菩萨与所有眷属，包括天、人、阿修罗、干闥婆等世间大众，皆大欢喜，赞扬世尊所说。

圣般若波罗蜜多月藏大乘经。



【七佛灭罪真言】（三遍）

离婆离婆地 求诃求诃帝 陀罗尼帝 尼诃啰帝 毗黎你帝
摩诃伽帝 真陵干帝 娑婆诃

【补阙真言】（三遍）

南无喝啰怛那哆啰夜耶 佉啰佉啰 俱住俱住 摩啰摩啰
虎啰 吽 贺贺 苏怛拏 吽 泼抹拏 娑婆诃

【三皈依】

自皈依佛 当愿众生 体解大道 发无上心（问讯）
自皈依法 当愿众生 深入经藏 智慧如海（问讯）
自皈依僧 当愿众生 统领大众 一切无碍（问讯）

【回向文】

（一）

愿以此功德 普及于一切
我等与众生 皆共成佛道

（二）

愿以此功德 庄严佛净土
上报四重恩 下济三途苦
若有见闻者 悉发菩提心
尽此一报身 同生极乐国

（三）

文殊师利勇猛智 普贤慧行亦复然
我今回向诸善根 随彼一切常修学
三世诸佛所称叹 如是最胜诸大愿

我今回向诸善根 为得普贤殊胜行
我此普贤殊胜行 无边胜福皆回向
普愿沉溺诸众生 速往无量光佛刹

《圣般若波罗蜜多月藏大乘经》 编译团队：

讲经法师：堪布确英多杰

佛经语文体版初稿译者：胡进杉

现代语文体版改写初稿：张昆晟

审润、编辑：圆满法藏试营运计划与现任编辑委员会、证义润文小组

设计排版：朱元华、张春静

插画：谢长颖

钦哲基金会·圆满法藏佛典汉译计划工作团队与义工小组